Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Dawid pytał\* JAHWE tymi słowy: Czy mam ruszyć na Filistynów? Czy wydasz ich w moją rękę? A JAHWE powiedział do Dawida: Wyrusz, gdyż na pewno wydam Filistynów w twoją rękę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Dawid zwrócił się do JAHWE z pytaniem: Czy mam ruszyć na Filistynów? Czy wydasz ich w moje ręce? A JAHWE odpowiedział: Wyrusz, bo na pewno wydam Filistynów w twoje ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid radził się JAHWE: Czy mam ruszyć na Filistynów? Czy wydasz ich w moje ręce? JAHWE odpowiedział Dawidowi: Idź, gdyż z całą pewnością wydam Filistynów w twoje ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I radził się Dawid Pana, mówiąc: Mamli iść przeciwko Filistynom? podaszli je w ręce moje? Odpowiedział Pan Dawidowi: Idź, bo pewnie podam Filistyny w ręce twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I radził się Dawid JAHWE, mówiąc: Mamli iść na Filistyny? A dasz li je w ręce moje? I rzekł JAHWE do Dawida: Idź, bo dając dam Filistyny w ręce twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Dawid radził się Pana: Czy mam pójść na Filistynów i czy wydasz ich w moje ręce? A Pan odrzekł Dawidowi: Idź! Z pewnością wydam Filistynów w twoje ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid zapytał Pana: Czy mam ruszyć na Filistyńczyków? Czy wydasz ich w moje ręce? A Pan odpowiedział Dawidowi: Ruszaj, gdyż na pewno wydam Filistyńczyków w twoje ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Dawid poradził się JAHWE: Czy powinienem wyruszyć przeciw Filistynom? Czy wydasz ich w moje ręce? A JAHWE odpowiedział Dawidowi: Ruszaj, bo na pewno wydam Filistynów w twoje ręce! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Dawid radził się JAHWE: „Czy mam ruszyć na Filistynów? Czy wydasz ich w moje ręce?”. JAHWE odpowiedział Dawidowi: „Ruszaj, gdyż z całą pewnością wydam Filistynów w twoje ręce”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Dawid radził się Jahwe: - Czy mam wyruszyć przeciw Filistynom i czy wydasz ich w moje ręce? Jahwe odpowiedział Dawidowi: - Ruszaj, bo wydam tych Filistynów w twoje ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запитав Давид у Господа, кажучи: Чи піду проти чужинців і чи видаш їх в мої руки? І сказав Господь до Давида: Іди, бо, видаючи, видам чужинців в твої руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid radził się WIEKUISTEGO: Mam wyruszyć przeciwko Pelisztinom? Czy podasz ich w moją moc? Więc WIEKUISTY odpowiedział Dawidowi: Wyrusz, bo niechybnie podam w twą moc Pelisztinów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid zapytał JAHWE, mówiąc: ”Czy mam wyruszyć przeciwko Filistynom? Czy wydasz ich w moją rękę?” Na to JAHWE rzekł do Dawida: ”Wyrusz, bo z całą I pewnością wydam Filistynów w twoją rękę”. |

1. 1) <x>90 14:37</x>; <x>90 23:11</x>; <x>90 30:7-8</x>; <x>100 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)